

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przypatrywałem się rogom, oto inny róg, mały,* wyrósł między nimi, i trzy spośród poprzednich rogów wyrwano sprzed niego, i oto były na tym rogu oczy podobne do ludzkich i usta mówiące wyniośle. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tak przypatrywałem się rogom, zaczął wyrastać spomiędzy nich kolejny, z początku mały róg — i trzy spośród poprzednich rogów zostały przed nim wyrwane. Róg ten miał oczy podobne do ludzkich i usta mówiące wyniośle.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważnie przypatrywałem się rogom, a oto mały róg wyrósł między nimi i trzy spośród tych pierwszych rogów zostały wyrwane przed nim. A oto w tym rogu <i>były</i> oczy podobne do oczu ludzkich i usta mówiące wielkie rzeczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pilniem się przypatrywał rogom, a oto róg pośledni mały wyrastał między nimi, i trzy z tych rogów pierwszych wyłamane są przed nim; a oto w onym rogu były oczy podobne oczom człowieczym, i usta mówiące rzeczy wielkie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przypatrowałem się rogom, a oto róg inszy, mały, wyrósł z pośrzodku ich, a trzy z rogów pierwszych wyłomione są od oblicza jego: a oto oczy, jako oczy człowiecze, były w onym rogu, i usta mówiące zbytnie wielkie rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przypatrywałem się rogom, oto inny mały róg wyrósł między nimi i trzy spośród pierwszych rogów zostały przed nim wyrwane. Miał on oczy podobne do ludzkich oczu i usta, które mówiły wielkie rzeczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy uważnie przypatrywałem się rogom, zaczął wyrastać między nimi inny, mały róg, i trzy spośród poprzednich rogów zostały wyrwane. Na tym rogu były oczy jakby oczy ludzkie i usta, które mówiły zuchwałe słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uważnie przypatrywałem się rogom, zobaczyłem, że inny mały róg wyrósł między nimi i trzy spośród poprzednich rogów wyrwano przed nim. Oto ten róg miał oczy podobne do ludzkich oczu i usta, które mówiły zuchwałe rzeczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przypatrywałem się tym rogom, zaczął wyrastać spomiędzy nich inny róg, mały, a trzy spośród wcześniejszych rogów zostały przed nim wyrwane. Na tym rogu były ludzkie oczy i usta, które wypowiadały straszne rzeczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważnie przyglądałem się rogom. Oto inny mały róg wyszedł spośród nich. Trzy z poprzednich rogów zostały wyrwane przed nim. Oto oczy, niby oczy ludzkie, były na tym rogu oraz usta głoszące wielkie rzeczy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Я дивився на його роги, і ось інший малий ріг вийшов

¹⁾ mały róg : Antioch IV Epifanes (<x>340 8:23</x>) lub antychryst (<x>340 7:15-27</x>).

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	посеред них, і три роги впереді викорінено в нього перед його лицем, і ось в цьому розі очі, наче очі людини, і уста, що говорять велике.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy się uważnie przypatrywałem tym rogom, oto wyrastał między nimi inny, mały róg, zaś trzy z pierwszych rogów zostały przed nim wyrwane. Oto w tym rogu były oczy, podobne do oczu człowieka oraz usta, które mówiły to, co wielkie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważnie przyglądałem się rogom, a oto wyrósł między nimi inny róg, mały, i wyrwano sprzed niego trzy spośród pierwszych rogów. I oto były na tym rogu oczy podobne do oczu ludzkich, a także usta, które mówiły wyniosłe rzeczy.